

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

18 JUIN 2013

Projet de loi modifiant le Code judiciaire concernant la réparation d'erreurs matérielles ou d'omissions dans les jugements ainsi que l'interprétation des jugements

Procédure d'évocation

AMENDEMENTS

N° 1 DE MM. DELPÉRÉE ET LAAOUEJ

Art. 4

Dans l'article 794 proposé, compléter chacun des alinéas par les mots suivants :

« sans cependant que puissent être étendus, restreints ou modifiés les droits que ce jugement a consacrés »

Justification

Le présent amendement résulte d'une observation justifiée émanant du service d'évaluation de la législation du Sénat. Il n'est, en effet, pas de l'intention du législateur qu'un changement rectificatif puisse étendre, restreindre ou modifier les droits consacrés dans le jugement initial.

Voir:

Documents du Sénat:

5-2091 - 2012/2013:

N° 1: Projet évoqué par le Sénat.

N° 2: Amendements.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2012-2013

18 JUNI 2013

Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de rechtzetting van materiële vergissingen of omissies in de vonnissen alsook tot de uitlegging van de vonnissen

Evocatieprocedure

AMENDEMENEN

Nr. 1 VAN DE HEREN DELPÉRÉE EN LAAOUEJ

Art. 4

In het voorgestelde artikel 794, elk lid aanvullen door wat volgt :

«, zonder evenwel de daarin bevestigde rechten uit te breiden, te beperken of te wijzigen ».

Verantwoording

Dit amendement vloeit voort uit een terechte opmerking van de dienst wetsevaluatie van de Senaat. Het is immers niet de bedoeling van de wetgever dat een corrigerende wijziging die in het aanvankelijke vonnis bevestigde rechten uitbreidt, beperkt of wijzigt.

Zie:

Stukken van de Senaat:

5-2091 - 2012/2013:

Nr. 1: Ontwerp geëvoeerd door de Senaat.

Nr. 2: Amendementen.

Cette précision a, en outre, été apportée pour les procédures d'interprétation ou de réparation d'une omission.

N° 2 DE MM. DELPÉRÉE ET LAAOUEJ

Art. 6

Compléter le 2^o proposé par ce qui suit :

«, ou devant la juridiction à laquelle le jugement est déféré »

Justification

Cet amendement est proposé à la suite d'une observation du service d'évaluation de la législation du Sénat pour mettre en concordance les articles 794 et 795 en projet.

N° 3 DE MM. DELPÉRÉE ET LAAOUEJ

Art. 9

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 9. L'article 799 du même Code est remplacé par ce qui suit :

« Art. 799. Le juge ne peut rectifier une décision qu'il a rendue ou statuer sur l'omission d'un chef de demande que dans la mesure où la décision n'a pas été entreprise ».

Justification

L'amendement est justifié par une observation du service d'évaluation de la législation du Sénat afin de viser également l'omission d'un chef de demande.

N° 4 DE MM. DELPÉRÉE ET LAAOUEJ

Art. 13 (nouveau)

Insérer un article 13 rédigé comme suit :

« Art 13. À l'article 801bis, alinéa 3, du même Code, inséré par loi du 10 mai 2007, le chiffre « 801 » est remplacé par le chiffre « 801/1 » ».

Justification

L'amendement vise à adapter l'article 801bis du Code judiciaire pour tenir compte des modifications proposées à l'article 12 du projet de loi.

Hetzelfde werd gepreciseerd voor de procedures van uitlegging of herstel van een omissie.

Nr. 2 VAN DE HEREN DELPÉRÉE EN LAAOUEJ

Art. 6

Het voorgestelde 2^o aanvullen met wat volgt :

«, of voor het gerecht waarnaar de beslissing wordt verwezen ».

Verantwoording

Dit amendement wordt voorgesteld als gevolg van een opmerking van de dienst wetsevaluatie van de Senaat, om de artikelen 794 en 795 van het ontwerp op elkaar af te stemmen.

Nr. 3 VAN DE HEREN DELPÉRÉE EN LAAOUEJ

Art. 9

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 9. Artikel 799 van hetzelfde wetboek wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 799. De rechter mag een beslissing enkel verbeteren of oordelen over de omissie van een punt van de vordering in zover de beslissing niet is bestreden. »

Verantwoording

Dit amendement wordt verantwoord door een opmerking van de dienst wetsevaluatie van de Senaat, om de omissie van een punt van de vordering in aanmerking te nemen.

Nr. 4 VAN DE HEREN DELPÉRÉE EN LAAOUEJ

Art. 13 (nieuw)

Een artikel 13 invoegen, luidende :

« Art. 13. In artikel 801bis, derde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 mei 2007, wordt het getal « 801 » vervangen door het getal « 801/1 ». ».

Verantwoording

Het amendement strekt om artikel 801bis van het Gerechtelijk Wetboek aan te passen, zodat rekening wordt gehouden met de wijzigingen die in artikel 12 van dit ontwerp worden voorgesteld.

N° 5 DE MM. DELPÉRÉE ET LAAOUEJ

Art. 14 (nouveau)

Insérer un article 14 rédigé comme suit :

« Art 14. Dans l'article 1043, alinéa 2, du même Code, le chiffre « 801 » est remplacé par le chiffre « 801/1 ». ».

Justification

Voir amendement n° 4.

Francis DELPÉRÉE.
Ahmed LAAOUEJ.

N° 6 DE MME DEFRAIGNE ET M. COURTOIS

Art. 4

À l'article 794 proposé, apporter les modifications suivantes :

1° remplacer dans l'alinéa 1^{er} proposé, le mot «réparées» par le mot «rectifiées»;

2° remplacer dans l'alinéa 2 proposé, le mot «réparer» par le mot «rectifier».

Justification

Le présent amendement vise à limiter les concepts dans un souci de cohérence légistique. Pour ce faire, les auteurs prévoient d'utiliser le terme «rectifier» au lieu de «réparer» à l'article 794 du Code judiciaire visant les erreurs et omissions matérielles.

De plus, cette notion de rectification des jugements est celle qui figure dans l'intitulé de la nouvelle section 9, de la quatrième partie, livre II, titre II, chapitre II du Code judiciaire (Section 9 interprétation et rectification du jugement et réparation de l'omission d'un chef de demande).

N° 7 DE MME DEFRAIGNE ET M. COURTOIS

Art. 5

Dans l'article 794/1, alinéa 1^{er} proposé, le mot «compléter son jugement» par les mots «réparer cette omission dans sa décision».

Nr. 5 VAN DE HEREN DELPÉRÉE EN LAAOUEJ

Art. 14 (nieuw)

Een artikel 14 invoegen, luidende :

« Art. 14. In artikel 1043, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt het getal « 801 » vervangen door het getal « 801/1 ». ».

Verantwoording

Zie amendement nr. 4.

Nr. 6 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COURTOIS

Art. 4

In het voorgestelde artikel 794, de volgende wijzigingen aanbrengen :

1° in het eerste lid, het woord «hersteld» vervangen door het woord «verbeterd»;

2° in het tweede lid, het woord «herstellen» vervangen door het woord «verbeteren».

Verantwoording

Dit amendement beoogt het aantal begrippen te beperken in een streven naar legistieke samenhang. Te dien einde voorzien de indieners erin de term «verbeteren» te gebruiken in plaats van «herstellen» in artikel 794 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de materiële verschrijvingen en omissies.

Bovendien is het dit begrip van verbetering van vonnissen dat men terugvindt in het opschrift van de nieuwe afdeling 9, van het vierde deel, boek II, titel II, hoofdstuk II van het Gerechtelijk Wetboek (Afdeling 9 Uitlegging en verbetering van het vonnis en herstelling van de omissie van een punt van de vordering).

Nr. 7 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COURTOIS

Art. 5

In het eerste lid van het voorgestelde artikel 794/1, de woorden «zijn vonnis ook aanvullen» vervangen door de woorden «deze omissie in zijn beslissing ook herstellen».

Justification	Verantwoording
<p>L'objet de cet amendement est double. D'une part, dans la même philosophie de cohérence légistique, les auteurs de l'amendement entendent limiter les concepts. Dès lors, ils proposent de ne pas utiliser les mots « compléter son jugement en cas d'omission de statuer sur un chef de demande » mais bien ceux utilisés dans l'intitulé de la section 9, à savoir « réparer l'omission ».</p> <p>D'autre part, comme l'indique la note légistique, il est préférable d'utiliser le mot « décision » au lieu du mot « jugement » car sont visés les jugements, arrêts et ordonnances.</p>	<p>Dit amendement beoogt twee zaken. Enerzijds wensen de indieners van het amendement het aantal begrippen te beperken, in dezelfde filosofie van legistieke samenhang. Bijgevolg stellen zij voor niet de woorden « zijn vonnis ook aanvullen » te gebruiken, maar wel degelijk de woorden die gebruikt worden in het opschrift van de afdeling IX, te weten « deze omissie herstellen ».</p> <p>Anderzijds wordt er de voorkeur aan gegeven het woord « beslissing » te gebruiken in plaats van « vonnis », zoals de nota van de dienst Wetsevaluatie aangeeft, aangezien men de vonnissen, arresten en beschikkingen beoogt.</p>
<p>N° 8 DE MME DEFRAIGNE ET M. COURTOIS</p>	<p>Nr. 8 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COURTOIS</p>
Art. 2	Art. 2
<p>Dans la section 9 proposée, remplacer les mots «du jugement» par les mots «de la décision judiciaire».</p>	<p>In de voorgestelde afdeling 9, de woorden «van het vonnis» vervangen door de woorden «van de rechterlijke beslissing».</p>
<p>Justification</p>	<p>Verantwoording</p>
<p>Comme l'indique la note légistique, il est préférable d'utiliser le mot «décision» au lieu de «jugement» car sont visés les jugements, arrêts et ordonnances.</p>	<p>Zoals de nota van de dienst Wetsevaluatie aangeeft, wordt er de voorkeur aan gegeven het woord «beslissing» te gebruiken in plaats van «vonnis» aangezien men de vonnissen, arresten en beschikkingen beoogt.</p>
<p>N° 9 DE MME DEFRAIGNE ET M. COURTOIS</p>	<p>Nr. 9 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COURTOIS</p>
Art. 4	Art. 4
<p>Apporter à l'article 794 proposé, apporter les modifications suivantes :</p> <p>1° dans l'alinéa 1^{er}, remplacer les mots «un jugement, même passé en force de chose jugée» par les mots «une décision, même passée en force de chose jugée»;</p> <p>2° dans l'alinéa 1^{er}, remplacer les mots «par la juridiction qui l'a rendu ou par celle à laquelle il est déféré» par les mots «par la juridiction qui l'a rendue ou par celle à laquelle elle est déférée»;</p> <p>3° compléter l'alinéa 1^{er}, par les mots «sans cependant que puissent être étendus, restreints ou modifiés les droits que cette décision a consacrés»;</p> <p>4° dans l'alinéa 2, dans la première phrase, remplacer les mots «un jugement, même passé en force de chose jugée» par les mots «une décision, même passée en force de chose jugée»;</p> <p>5° dans l'alinéa 2, compléter la première phrase par les mots «sans cependant que puissent être étendus, restreints ou modifiés les droits que cette décision a consacrés»;</p>	<p>In het voorgestelde artikel 794, de volgende wijzigingen aanbrengen :</p> <p>1° in het eerste lid, de woorden «gegaan vonnis» vervangen door de woorden « gegane beslissing »;</p> <p>2° in het eerste lid, de woorden «het vonnis» vervangen door de woorden «de beslissing »;</p> <p>3° op het einde van het eerste lid, de woorden «, zonder evenwel de daarin bevestigde rechten uit te breiden, te beperken of te wijzigen » toevoegen;</p> <p>4° in de eerste zin van het tweede lid, de woorden «gegaan, vonnis» vervangen door de woorden « gegane, beslissing »;</p> <p>E/ op het einde van de eerste zin van het tweede lid, de woorden «, zonder evenwel de daarin bevestigde rechten uit te breiden, te beperken of te wijzigen » toevoegen;</p>

6° dans l'alinéa 2, dans la deuxième phrase, remplacer les mots «du jugement» par les mots «de la décision».

Justification

Cet amendement a un double objectif. D'une part, comme l'indique la note légistique, il est préférable d'utiliser le mot «décision» au lieu de «jugement» car sont visés les jugements, arrêts et ordonnances.

D'autre part, au terme de l'actuel article 794 du Code judiciaire, le juge peut rectifier les erreurs matérielles ou de calcul, sans cependant que puissent être étendus, restreints ou modifiés les droits consacrés. Cette restriction ne se retrouve pas dans le projet. Dans son avis, le Conseil d'État a plaidé pour le maintien de cette restriction (doc. Chambre 2012-2013, n° 53-50/2, p. 10).

N° 10 DE MME DEFRAIGNE ET M. COURTOIS

Art. 4

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er} de l'article 794, proposé, remplacer les mots «De verschrijvingen en materiële omissies» par les mots «De materiële verschrijvingen en omissies».

Justification

Cet amendement assure la concordance entre les textes français et néerlandais. En effet, le texte français parle d'«erreurs et omissions matérielles». L'adjectif «matérielles» porte nécessairement sur le substantif «erreurs» sans quoi toutes les erreurs possibles entreraient en ligne de compte pour la procédure de rectification, y compris les erreurs d'appréciation des faits ou de raisonnement juridique. Dès lors, la version néerlandaise qui ne vise que les omissions matérielles doit être modifiée pour viser les erreurs matérielles et les omissions matérielles.

N° 11 DE MME DEFRAIGNE ET M. COURTOIS

Intitulé

Remplacer l'intitulé par ce qui suit :

«Proposition de loi modifiant les dispositions du Code judiciaire relatives à la rectification d'erreurs matérielles ou à la réparation d'omissions dans les décisions judiciaires ainsi qu'à l'interprétation des décisions judiciaires.»

6° in de tweedezin van het tweede lid, de woorden «het te corrigeren vonnis» vervangen door de woorden «de te verbeteren beslissing».

Verantwoording

Dit amendement beoogt twee zaken. Enerzijds wordt er de voorkeur aan gegeven het woord «beslissing» te gebruiken in plaats van «vonnis» aangezien men de vonnissen, arresten en beschikkingen beoogt, zoals de nota van de dienst Wetsevaluatie aangeeft.

Anderzijds kan de rechter, overeenkomstig het huidig artikel 794 van het Gerechtelijk Wetboek, de verschrijvingen of misrekeningen verbeteren zonder dat evenwel de daarin bevestigde rechten uit te breiden, te beperken of te wijzigen. Deze beperking staat niet in het ontwerp. De Raad van State pleitte in zijn advies voor het behoud van deze beperking (stuk Kamer 2012-13, nr. 53-50/2, p. 10).

Nr. 10 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COURTOIS

Art. 4

In de Nederlandse tekst van het eerste lid van het voorgestelde artikel 794, de woorden «De verschrijvingen en materiële omissies» vervangen door de woorden «De materiële verschrijvingen en omissies».

Verantwoording

Dit amendement verzekert de overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teksten. In de Franse tekst heeft men het immers over «erreurs et omissions matérielles». Het adjetief «matérielles» heeft noodzakelijkerwijs betrekking op het substantief «erreurs», zo niet zouden alle mogelijke fouten in aanmerking komen voor de procedure van de verbetering, met inbegrip van verkeerde beoordelingen van de feiten en juridische denkfouten. Bijgevolg moet de Nederlandse versie, die enkel de materiële omissies beoogt, zodanig gewijzigd worden dat ze de materiële verschrijvingen en de materiële omissies beoogt.

Nr. 11 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COURTOIS

Opschrift

Het opschrift van het voorstel vervangen door wat volgt :

«Wetsvoorstel tot wijziging van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de verbetering van materiële verschrijvingen of het herstel van omissies in rechterlijke beslissingen alsook de uitlegging van rechterlijke beslissingen».

Justification	Verantwoording
<p>La note du service légistique relève que, dans l'état actuel du projet, la terminologie employée est de nature à créer la confusion vu le nombre de termes utilisés pour viser les mêmes concepts.</p> <p>Ainsi pour viser les procédures « d'interprétation, de rectification et de réparation de l'omission d'un chef de demande », le projet utilise 5 concepts différents en français (interprétation, rectification, réparation, fait de compléter, réparation de l'omission) et 7 en néerlandais.</p> <p>Le présent amendement vise à limiter les concepts. Pour ce faire, les auteurs prévoient d'utiliser le terme « rectification » au lieu de « réparation » pour les erreurs et omissions matérielles, de plus, cette notion de rectification des jugements est celle que l'on retrouve dans l'intitulé de la nouvelle section 9, de la quatrième partie, livre II, titre II, chapitre II du Code judiciaire (Section 9 Interprétation et rectification du jugement et réparation de l'omission d'un chef de demande).</p> <p>Par ailleurs, comme l'indique la note légistique, il est préférable d'utiliser le mot « décision » au lieu du mot « jugement » car sont visés les jugements, arrêts et ordonnances.</p> <p style="text-align: right;">Christine DEFRAIGNE. Alain COURTOIS.</p> <p>N° 12 DE MME VAN HOOF ET CONSORTS</p> <p style="text-align: center;">Art. 3</p> <p>Dans le texte néerlandais de l'alinéa proposé, remplacer le mot « interpreteren » par le mot « uitleggen » et les mots « zonder echter de rechten die erkend worden in die beslissing » par les mots « zonder evenwel de daarin bevestigde rechten ».</p>	<p>De nota van de dienst Wetsevaluatie toont aan dat de terminologie die aangewend wordt in het huidig ontwerp verwarring zou kunnen stichten gezien het aantal termen dat gebruikt wordt om dezelfde concepten te benoemen.</p> <p>Zo staan er om de procedures « tot uitlegging, verbetering of herstel van de omissie van een punt van de vordering » te benoemen vijf verschillende begrippen in het Frans (<i>interprétation, rectification, réparation, fait de compléter, réparation de l'omission</i>) en zeven in het Nederlands.</p> <p>Het huidig amendement beoogt het aantal begrippen te beperken. Daarom voorzien de indieners ervin het woord « verbetering » te gebruiken in plaats van « herstelling » voor de materiële verschrijvingen en omissies. Bovendien is het dit begrip van verbetering van vonnissen dat men terugvindt in het opschrift van de nieuwe afdeling 9, van het vierde deel, boek II, titel II, hoofdstuk II van het Gerechtelijk Wetboek (Afdeling 9 Uitlegging en verbetering van het vonnis en herstelling van de omissie van een punt van de vordering).</p> <p>Overigens wordt er de voorkeur aan gegeven het woord « beslissing » te gebruiken in plaats van « vonnis », zoals de nota van de dienst Wetsevaluatie aangeeft, aangezien men de vonnissen, arresten en beschikkingen beoogt.</p> <p>Nr. 12 VAN MEVROUW VAN HOOF C.S.</p> <p style="text-align: center;">Art. 3</p> <p>In de Nederlandse tekst van het voorgestelde lid, het woord « interpreteren » vervangen door het woord « uitleggen » en de woorden « zonder echter de rechten die erkend worden in die beslissing » vervangen door de woorden « zonder evenwel de daarin bevestigde rechten ».</p>
<p>Le présent amendement répond aux observations techniques formulées dans la note du service d'Évaluation de la législation.</p> <p>Le présent amendement vise à mettre le texte néerlandais du nouvel alinéa 2 de l'article 793 du Code judiciaire en concordance avec la formulation utilisée à l'alinéa 1^{er} existant et à celle des articles 795, 797, 798, 800 et 801 du Code judiciaire.</p> <p>N° 13 DE MME VAN HOOF ET CONSORTS</p> <p>(Sous-amendement à l'amendement n° 9)</p> <p style="text-align: center;">Art. 4</p> <p>Remplacer le 6° par ce qui suit :</p>	<p>Dit amendement komt tegemoet aan de technische opmerkingen geformuleerd in de nota van de Dienst Wetsevaluatie.</p> <p>De Nederlandse tekst van het nieuwe tweede lid van artikel 793 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door dit amendement maximaal afgestemd op de gebruikte bewoordingen in het bestaande eerste lid, en deze in de artikelen 795, 797, 798, 800 en 801 van het Gerechtelijk Wetboek.</p> <p>Nr. 13 VAN MEVROUW VAN HOOF C.S.</p> <p>(Subamendement op amendement nr. 9)</p> <p style="text-align: center;">Art. 4</p> <p>Punt 6 vervangen door wat volgt :</p>

«6° Remplacer la deuxième phrase de l'alinéa 2 par ce qui suit: «Les éléments de la rectification doivent figurer dans le texte même de la décision à rectifier.»

Justification

Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation.

Nº 14 DE MME VAN HOOF ET CONSORTS

Art. 5

Dans le texte néerlandais de l'article 794/1, alinéa 1^{er}, proposé, remplacer les mots «en zonder dat de rechten die hij heeft bekrachtigd echter mogen worden uitgebreid, beperkt of gewijzigd» par les mots «en zonder dat evenwel de in dat vonnis bevestigde rechten uitgebreid, beperkt of gewijzigd mogen worden.»

Justification

Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation.

La formulation employée est mise en concordance avec celle de la version néerlandaise de l'article 793 existant du Code judiciaire.

Nº 15 DE MME VAN HOOF ET CONSORTS

Art. 6

Insérer in limine du 2^o proposé le membre de phrase suivant :

«Dans le texte néerlandais, les mots «de uit te leggen of te verbeteren beslissing» sont remplacés par les mots «de uit te leggen, te verbeteren of te herstellen beslissing».

Justification

Le présent amendement répond à une observation formulée dans la note du service d'Évaluation de la législation.

«6° De tweede zin van het tweede lid vervangen door wat volgt: «De gegevens van de verbetering moeten zich bevinden in de tekst zelf van de te verbeteren beslissing.»

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking geformuleerd in de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

Nr. 14 VAN MEVROUW VAN HOOF C.S.

Art. 5

In de Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel 794/1, eerste lid, de woorden «en zonder dat de rechten die hij heeft bekrachtigd echter mogen worden uitgebreid, beperkt of gewijzigd» vervangen door de woorden «en zonder dat evenwel de in dat vonnis bevestigde rechten uitgebreid, beperkt of gewijzigd mogen worden.»

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking geformuleerd in de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

De gebruikte bewoordingen worden afgestemd op deze die gebruikt worden in de Nederlandse versie van het bestaande artikel 793 van het Gerechtelijk Wetboek.

Nr. 15 VAN MEVROUW VAN HOOF C.S.

Art. 6

In het voorgestelde 2^o, in limine, de volgende zinsnede invoegen :

«In de Nederlandse tekst de woorden «de uit te leggen of te verbeteren beslissing» worden vervangen door de woorden «de uit te leggen, te verbeteren of te herstellen beslissing».

Verantwoording

Dit amendement komt tegemoet aan een opmerking geformuleerd in de nota van de Dienst Wetsevaluatie.

Els VAN HOOF.
Yoeri VASTSAVENDTS.
Fauzaya TALHAOUI.
Ahmed LAAOUEJ.
Francis DELPÉRÉE.
Alain COURTOIS.